

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма
«Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціальність
035 Філологія

Спеціалізація
035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно) (перша – німецька)

Галузь знань
03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Теорія і практика перекладу
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Викладач (-і)	Ткачівська Марія Романівна
Контактний телефон викладача	(0342)596141
E-mail викладача	maria.tkachivska@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний, заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/
2. Анотація до курсу	
<p>Курс «Теорія і практика перекладу» передбачає донесення до студентів інформації про важливість перекладацької діяльності у сучасному світі; ознайомлення їх із вимогами до перекладачів як до посередників традицій і культур різних народів, які повинні повно і точно передати зміст і особливості оригінального тексту, вчасно і кваліфіковано виконати покладені на них обов'язки та виконати доручені їм переклади; представлення історії виникнення окремих видів і типів перекладу та історію виникнення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни; висвітлення місця теорії перекладу в комплексі наук, з яких складається перекладознавство; навчання студентів чіткому розумінню і правильному використанню термінів і понять теорії перекладу; застосування правил транскодування текстів на практиці: в процесі перекладу художніх текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно. Курс спрямовано також на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння шляхом пошуку, читання і аналізу текстів. У процесі здійснення перекладу важливо попередити помилки, що виникають через схожі, хоча насправді відмінні явища в межах кожного аспекту іноземної та рідної мов.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p><u>Метою</u> вивчення курсу є забезпечення студентів знаннями з теорії художнього перекладу, фахової термінології та практичними навичками для аналізу перекладів художніх творів і подальшого самостійного здійснення перекладів окремих уривків художніх та поетичних текстів. Передбачено розкрити загальні питання теорії перекладу; ознайомити студентів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу; забезпечити глибоке засвоєння видів і типів перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; навчити студентів розрізняти жанрово-стилістичні особливості (ознаки) різних типів тексту; навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій; розглянути специфіку перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу; ознайомити студентів з поглядами найвидатніших перекладознавців на поняття і термін "переклад"; загострити увагу студентів на термінологічній ущербності термінів "адекватний переклад", "еквівалентний переклад" та ін.; показати багатство виражальних засобів української мови; ознайомити студентів із труднощами перекладу безеквівалентної лексики, сленгу, жаргону, молодіжної лексики; розглянути способи перекладу фразеологічних одиниць; розвинути у студентів навички вибору перекладацького інструментарію для</p>	

відтворення лексичних та фразеологічних одиниць при перекладі.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ✓ Здатність бути критичним і самокритичним.
- ✓ Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ✓ Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ✓ Здатність спілкуватися українською та німецькою мовою.
- ✓ Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ✓ Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ✓ Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ✓ Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ✓ Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ✓ Усвідомлення принципів академічної доброчесності.

Фахові компетентності:

- ✓ здатність розрізняти жанрово-стилістичні особливості (ознаки) різних типів тексту;
- ✓ здатність використання різних типів і видів перекладу для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу;
- ✓ здатність розрізняти і використовувати різні види трансформацій; здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
- ✓ здатність вибирати перекладацький інструментарій для відтворення лексичних та фразеологічних одиниць при перекладі, критично осмислювати запропоновані завдання.

5. Програмні результати навчання

- ✓ Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ✓ Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ✓ Самостійно аналізувати наукову інформацію про граматичні дослідження з метою підвищення лінгвістичної ерудиції.
- ✓ Використовувати набуті теоретичні знання з художнього перекладу при здійсненні художніх перекладів.
- ✓ Здійснювати порівняльний текст оригіналу і тексту перекладу; Розуміти лексичні і граматичні явища та підходи до їхнього аналізу при здійсненні лексичних та граматичних трансформацій у перекладі.
- ✓ Аналізувати лексичні одиниці з точки зору їх семантичної структури, словотвірного потенціалу, зміни значення слова, сполучуваності, фразеологічних одиниць української та іноземної мови; розмежовувати випадки омонімії і полісемії, а також типи контекстів, необхідних для аналізу та зняття багатозначності.
- ✓ Використовувати отримані знання з лексикології для аналізу явищ лексикології сучасної німецької та української мов (багатозначності слова, омонімії,

синонімії та ін.); здійснювати зіставлення мовних явищ лексичного рівня варіантів німецької та української мов і ширше – лексичних систем німецької і рідної мов; аналізувати словотвірні процеси та семантичні особливості лексичних одиниць в обох мовах; реферувати наукову літературу з дисципліни. Розрізняти й аналізувати частини мови, визначати їх граматичне значення та здійснювати морфологічний аналіз слова, синтаксичний аналіз словосполучення та речення мови оригіналу, співставляючи їх із мовою перекладу.

- ✓ Розрізняти й аналізувати синтаксичні одиниці: словосполучення, речення, текст, проблеми їх класифікації, семантики, прагматики тощо, співставляючи їх в мові оригіналу і в мові перекладу.
- ✓ Дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекційні заняття	20
Семінарські заняття	10
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
5	035 Філологія	3	В

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Кількість годин		
	лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі. Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача.	2	1	5
Тема 2. Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Теорія перекладу як складова перекладознавства, її виникнення, предмет, мета та завдання. Теорія перекладу в контексті лінгвістичних дисциплін, зв'язок теорії перекладу з іншими дисциплінами гуманітарного циклу.	2	1	5
Тема 3. Переклад у давнину та епоху античності та у добу Середньовіччя..	2	1	5
Тема 4. Переклад у Європі на зламі ХХ та ХХІ ст.	2	1	5
Тема 5. Перекладність як передумова еквівалентності. Принципова неперекладність. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності.	2	1	5
Тема 6. Поняття перекладацької еквівалентності, адекватності перекладу та цінності перекладу.	2	1	5
Тема 7. Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії.	2	1	5
Тема 8. Теорія трансформацій при перекладі:	2	1	5

лексичні трансформації; лексико-граматичні трансформації.			
Тема 9. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача.	2	1	5
Тема 10. Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад.	2	1	5
РАЗОМ:	20	10	50
СЕМІНАРСЬКІ ЗАНЯТТЯ			
Тема	Кількість годин		
	семін. заняття	заняття	сам. роб.
Тема 1. Ознайомлення із запропонованим для перекладу текстом: читання, визначення жанрової приналежності, часу написання, стилістичних особливостей тощо	2	1	2
Тема 2. Аналіз та редагування, кінцеве оформлення перекладу запропонованого для перекладу тексту.	2	1	2
Тема 3-5. Аналіз перекладу твору: Л. Дереш «Культ» – Ljubko Deresch „Kult”.	2	1	2
Тема 6-8. Порівняльний аналіз перекладеного художнього тексту з української мови на німецьку.	2	1	2
Тема 9-10. Переклад уривків з романів Ю.Андруховича «111 інтимних міст», «Таємниця», «Московіада», «Дванадцять обручів».	2	1	2
РАЗОМ	10	5	10
РАЗОМ	30	15	60

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів і є сумою балів за виконання практичних завдань, підсумкове тестування, самостійну роботу та бали, отримані під час іспиту. Допуск до іспиту передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 50 балів, мінімум 25 балів).</p>
---	---

	<p>Студент, який не набрав 25 балів, до іспиту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання іспиту за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).</p>
<p>Вимоги до письмових робіт</p>	<p>Передбачено одне письмове підсумкове тестування на платформі d-learn.pnu.edu.ua, яке охоплює 50 завдань формату «множинний вибір» (максимальна кількість балів – 10). Правильний варіант відповіді оцінюється в 0,2 бали. виправлений з неправильного на правильний – 0,1 бали. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів.</p> <p>Зразок завдання тесту: Визначте способи перекладу наведеного прикладу: <i>Das Gerät verfügt über eine Hochgeschwindigkeits-Datenübertragung.</i></p> <p>a) калькування, b) транслітерація, c) транскрипція, d) описовий метод.</p> <p>Відповідь: a) тут калькується слово <i>Hochgeschwindigkeits-Datenübertragung</i> як "високошвидкісна передача даних".</p>
<p>Семінарські заняття</p>	<p>Оцінюється відвідуваність 5 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 35 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 7.</p> <p>Знання студента оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:</p> <p>«відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і буде відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;</p> <p>«добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці</p>

	<p>викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;</p> <p>«задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;</p> <p>«незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.</p>
<p>Умови допуску до підсумкового контролю</p>	<p>При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується активність студента під час семінарських занять; присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски занять без поважних причин, а також результати відпрацювання пропущених з поважних причин занять.</p> <p>При виставленні допуску до заліку (максимум 50 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин (35 балів), бали підсумкового тестування на платформі d-learn.pnu.edu.ua (10 балів) та бали, отримані за опрацювання навчального матеріалу під час самостійної роботи студента (5 балів), що контролюється протягом тижня контролю самостійної роботи (КСР).</p> <p>Критерії оцінювання самостійної роботи:</p> <p>«відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і буде відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;</p> <p>«добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці</p>

	<p>викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;</p> <p>«задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;</p> <p>«незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Форма підсумкового контролю – залік. Форма здачі – комбінована. Здобувачеві пропонується білет із трьох завдань – двох теоретичних (30 балів) і одного практичного (20 балів). Максимальна кількість балів за залік – 50 балів.</p> <p>Зразок питань білета і розподіл балів за завдання:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теоретичне питання. Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць – 15 балів. 2. Теоретичне питання. Поняття „культурний поворот» у перекладознавстві – 15 балів. 3. Практичне питання. Übersetzen Sie den Text: <i>Die neue Softwareversion bietet eine erweiterte Benutzeroberfläche, die eine verbesserte Interaktion mit den Geräten ermöglicht. Die Sicherheitsprotokolle wurden aktualisiert, um eine höhere Verschlüsselung der Datenübertragung zu gewährleisten. Zudem wurde die Ladezeit um 30 % reduziert, was eine schnellere Reaktion auf Benutzeranfragen ermöglicht. Für die Installation müssen mindestens 4 GB RAM und 20 GB freier Speicherplatz zur Verfügung stehen</i> – 20 балів. <p>Критерії оцінювання питань білета</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теоретичне питання (15 балів): Застосовуються описані вище критерії оцінювання відповідно до національної шкали із використанням коефіцієнта 3 2. Теоретичне питання (15 балів): Застосовуються описані вище критерії оцінювання відповідно до національної шкали із використанням коефіцієнта 3 3. Практичне питання (20 балів): Застосовуються описані вище критерії оцінювання відповідно до національної шкали із використанням коефіцієнта 4.
<p>8. Політика навчальної дисципліни</p>	

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до [Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#) та [Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності](#).

Відвідування занять:

При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено [Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#). Студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано [Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці](#) та [Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#)

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, UdeMy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника](#).

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>

9. Рекомендована література

Основна:

1. Брешко Н. *Основи перекладу*: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін.-тів міжнарод. відносин. К: Ніка-Центр, 2005.
(http://194.44.142.55/F?func=findb&request=000332164&find_code=SYS)
2. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. *Теорія та практика перекладу*. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006.
3. Коптілов В. В. *Теорія і практика перекладу*: Навч. посібник для студентів. — Київ: Юніверс, 2003. — 280 с.
4. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*.— Вінниця: Нова Книга, 2003.— 448с.
5. Зорівчак Р.П. *Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія*. Львів: Вища школа. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. (<https://www.twirpx.com/file/2964738/>)
6. Ткачівська М. Р. *Іншомовні вкраплення та їх відтворення в німецькомовних перекладах* // Одеський лінгвістичний вісник № 9, том 3, 2017. С.117-123//
[http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/olinv_2017_9\(3\)_27.pdf](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/olinv_2017_9(3)_27.pdf)
7. Ткачівська М.Р. . [Інтертекстуальність та цитати доби тоталітарного режиму в німецькомовних перекладах творів Ю. Андруховича](#)
8. Ткачівська М.Р. . [Цитати доби української незалежності в німецькомовних перекладах творів Ю. Андруховича](#). Вісник Луганського національного університету.
9. Ткачівська. М.Р. Поетичні вкраплення та їх переклад (на прикладі української та німецької мов) Наукові записки Національного університету «Острозька академія» Серія «Філологічна». Випуск 54. С.300-303. http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2015_54_117
10. Ткачівська М. Вставні слова і мовне табу (про ще одну проблему лихослів'я). Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. Вип. 126. 606 с. С. 266-270.
11. Ткачівська М. Мова гніву або вербальне опоганення. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологічна (мовознавство): збірник наукових праць. Вінниця: ТОВ «Фірма «Планер», 2014. Вип. 19. 474 с. С. 263-268.
12. Ткачівська М. Р. Мовні «заплави» або лихослів'я (перчений хліб перекладача). Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки. № 3 (286) лютий 2014. 184 с. С. 50-57.
http://nbuv.gov.ua/UJRN/vluf_2014_3_10
13. Ткачівська М. *Трансляторна еквівалентність фразеологізмів (на матеріалі перекладів Ю. Прохаська)*. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство. С.153-157.//
http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Nvvnuflm_2013_17_37.pdf
14. Ткачівський В. В., Ткачівська М. Р. Відтворення okazіоналізмів у німецькомовному перекладі роману В. Барки "Жовтий князь" / В. В. Ткачівський, М. Р. Ткачівська // Прикарпатський вісник НТШ. Слово. 2019. № 3. С. 372-

380//<http://bitstream/123456789/13753/1/Tkachivska%2c%20Tkachivski%20Der%20gelbe%20Fürst.pdf>.

15. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с.
https://chtyvo.org.ua/authors/Shmiher_Taras/Istoriia_ukrainskoho_perekladoznavstva_XX_storichchia/
16. Tkachivska Maria. Aus der Geschichte der Bibelübersetzung – der Weisheitsquelle des Christentums . DaFiU Zeitschrift des UDG V Heft 26, 2013. S.47-50 // https://udgv.org/attachments/article/360/DF_26%20copy.pdf
17. Tkachivskyi Vasyl, Tkachivska Mariya. Die Übersetzung ukrainischer literarischer Texte ins Deutsche unter Berücksichtigung des DDR-Sprachgebrauchs. Ukrainisch – Zur Emanzipation einer Sprache/ Lilia Bezugla, Alla Paslavska, Dorothea Spaniel-Weise (Hg.). Frank und Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2024. S.217-229.
18. Venuti, L. Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), Encyclopedia of translation studies. London and New York: Routledge, 1998. P. 240-244.

Додаткова

1. Бурда О. В. Міфологеми та ідеологеми як специфічні й етно-соціально забарвлені терміносистеми / О.В.Бурда //Проблеми української термінології. 2002. №453. С. 171–174.
2. Лановик З. Художній переклад як проблема компаративістики // Літературознавча компаративістика. Тернопіль, 2002. С. 256–271.
3. Лановик М. Перекладознавчі проблеми компаративістики крізь призму літературознавчих теорій. Літературознавча компаративістика. Тернопіль, 2002. С. 272–309.
4. Москаленко М. Тисячоліття: переклад у державі слова. Тисячоліття: Поетичний переклад України-Русі. Київ: Дніпро, 1995. С. 5-38.
5. Мушніна О.О. Об'єктний предикативний інфінітивний зворот як проблема перекладу (на матеріалі англійських науково-технічних та художніх текстів). Філологічні студії. Луцьк, 2004. № 1 (25). С. 61-67.
6. Мушніна О.О. Особливості відтворення артиклів у перекладі науково- технічної та художньої прози. Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. Зб. наукових праць. К.: Київський університет, 2005. Вип. XI. С. 49-53.
7. Прокопенко, А. В. Конфліктні стратегії політдіяча в аспекті стратегій перекладу (на основі американського політінтерв'ю). Філологічні трактати. 2012. Т. 4, № 2. С. 82-88.
8. Ткачівська М.Р. Культурно-емотивні закономірності відтворення лексики обмеженого вжитку в українсько-німецькому художньому перекладі (автореферат), 2021. 38с. <http://dspace.univer.kharkov.ua/handle/123456789/16515>
9. Ткачівська М.Р. Культурно-емотивні закономірності відтворення лексики обмеженого вжитку в українсько-німецькому художньому перекладі (дисертаційне дослідження), 2021. 431 с. <http://dspace.univer.kharkov.ua/handle/123456789/16690>
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської громадсько- політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. Вінниця : Нова книга, 2006. 272 с.